

讀經筆記 16

耶穌的時代，
無可能有“pài-gō”（拜五）chit-ê 詞

李南衡／作家，台語研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，
2007，台北：台灣聖經公會
進度：約翰福音第十九章

第31節前半：Hit jit sī pài-gō, sī Pī-pān jit. In-ūi keh-jit sī tek-piāt ê An-hioh-jit, 阮讀 chit 半節經文感覺足奇怪，耶穌的時代那有可能有“pài-gō”（拜五）chit-ê 詞咧！咱來看別的版本按怎譯：《巴克禮》：「Hit 時是備辦節 ê 日，猶太人 ài 免得 tī 安息日留身屍 tī 十字架，因為 chit-ê 安息日是大 ê 日。」《和合本》：「猶太人因這日是預備日，又因那安息日是個大日，」《現代中文》：「那天是逾越節的前夕，特別神聖的安息日就要到了。猶太人為要避免安息日有屍首留在十字架上。」“BBE”：“Now it was the day of getting ready for the Passover, and so that the bodies might not be on the cross on the Sabbath (because the day of that Sabbath was a great day),” 日文《聖書》：「その日は準備の日で、翌日は

特別の安息日であったので、ユダヤ人たちは、安息日に遺体を十字架の上にしておかないために、」各種版本攏無「拜五」，是按怎會寫「拜五」咧？原來 in 是參照《紅皮》：「Hit 日是拜五，……猶太人無 ài 在安息日將身屍留 tōa 十字架頂，因為 hit-ê 安息日是大 ê 節日。」

若 beh 講「拜五」，應該 ùi 「禮拜日」講起。咱 ùi 〈使徒行傳〉第十三章第14節、第十六章第13節、第十七章第2節，看出保羅 kap 早期的信徒 tī 「安息日」，入去猶太人的會堂坐落來、去河邊向聚集佇 hia 的婦人人講道理、去會堂根據聖經 kap 人辯論。

雖然佇《啟示錄》第一章第10節：「Tī 主 ê 日，我 hō (聖) 神感動，聽 tī 我 ê 後面有大聲親像號頭，」才第一遍出現「主 ê 日」抑是「主日」。事實上，ùì 〈使徒行傳〉第二十章第7節：「七日的頭一日，阮 chiah-ê 聚集 beh 擘餅，」kap 〈哥林多前書〉第十六章第2節：「每七日 ê 頭一日，恁逐人照所得的利，家己積下 teh，」咱會 tàng 看出已經有人

kā 聚會的日子改作「七日的頭一日」。那會按呢？因為初代教會信徒認為耶穌基督 ùi 死裡復活的日子，是七日的頭一日；耶穌基督復活以後，每遍向祂的門徒顯現，攏是 tī 七日的頭一日；「五旬節」（聖神降臨的日）是耶穌復活以後的第五十日，mā 是七日的頭一日。

到第二世紀，早期的主教、神學家 Irenaeus 大力主張七日的頭一日做基督徒敬拜上帝的日，主日崇拜才定型落來。雖然到今仔日猶有一寡基督教會（親像「主臨安息日會」）堅持 tī 安息日敬拜上帝，但是大部分的基督教會（包括所謂舊教「天主教」kap 新教「基督教」）攏是掠七日的頭一日做主日禮拜上帝。

咱看1883年倫敦 Trubner 公司出版的《英廈辭典》，Sunday 譯作「禮拜日」（lé-pài-jit），Monday、Tuesday 照順序譯作「拜一」、「拜二」；1905年上海商務印書館出版的《英華辭典》，Sunday 譯作「禮拜日」、「星期日」，Monday、Tuesday 照順序譯作「禮拜一」、「星期一」、「禮拜二」、「星期二」。咱台灣有一首囡仔唸謠：「禮拜，先生叫我去買菜，害我跋一倒，無愛 kap 先生好。」台灣人真早就 kā 《英廈辭典》所譯的「禮拜日」簡略講作「禮拜」，那像禮拜五講作「拜五」。

按呢咱 tiòh 知，耶穌的時代絕對無可能有「拜五」chit-ê 詞！🐟

東榮診所

家庭醫學專科

洪芳茂 醫生

全身健檢·轉診診斷服務

東榮健康全方位：<http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

保養主治項目：

營養健康調理諮詢 | 等滲透天然營養品

感冒 | 頭痛 | 頭暈

疼痛 | 酸痛

自律神經失調 | 神經衰弱

戒菸 | 戒酒

減重

TEL : 04-23583769

40766 台中市西屯區中工三路78號